

澳門民間文學述略

譚達先*

在進入論述之前，先介紹一下澳門的簡史和人口。先說簡史，在六千至三千年前澳門已有人類活動，公元前三世紀，即前 221 年，秦代統一中國時，澳門屬南海郡番禺縣。南宋時，澳門是香山縣重要鹽場與海運出海口之一。元末明初，已有望廈、沙梨頭、龍田、龍環、媽閣等村落。1553 年前澳門已是對外貿易港口，是年葡人獲准前來貿易。1557 年葡人開始在澳門定居。1571 年起，澳門成為地方性國際貿易港口。1580 年葡人享受“自治管理”的特權，得到默許。1743 年中國增設“澳門海防軍民同知”，加強管理澳門。要之，從葡人進入澳門，到 1887 年（清光緒十三年）的三百多年，明清政府一直在全面行使主權。⁽¹⁾再說人口。據史料記載，1561 年，澳門人口祇有五、六百人，1744 年有五千五百人，1839 年為一萬三千人，1910 年為七萬四千八百人，1981 年增至二十九萬五千三百人，至 1996 年，澳門總人口為四十五萬四千六百人。其中中國人佔 97% 以上，廣東話使用率佔 87%，普通話與其它方言佔 9%，4% 為葡語、英語與其它外語。其中歸僑有五萬多人。⁽²⁾

1997 年 12 月 20 日，澳門回歸中國。回歸前，它的文化有中國的特色，也有西方的影響，均見於民間文學中。澳門民間文學，指的是中國市民大眾口頭創作、流傳的口頭性作品，以前，很少得到文人、作家的文字記錄，約有六大類：1) 民間故事；2) 歌謠；3) 諺語；4) 謎語；5) 曲藝說唱；6) 民間戲劇：木偶戲。這裡先對末二類略作說明，其它各類下文再談。“曲藝說唱”簡稱曲藝，它在敘述故事、塑造人物、表達思想、反映生活時，兼有表演動作或演奏音樂，大多一人多角，道具簡單，或以說為主，或以唱為主，或兼唱帶說。1824 年澳門出版過古典木魚書唱本《花箋記》中英對照本。⁽³⁾近年澳門報人陳樹榮搜集到幾十年前流傳的一批新出龍舟歌本及木魚書，均是坊間刻本。⁽⁴⁾又據王文達（1901-1981）說：幾十年前，白眼塘前地一帶，“更有唱木魚、講故事者，燃香計時。”⁽⁵⁾澳門粵樂名宿李銳祖說，19 世紀 30 年代龍舟松在澳門演唱過龍舟歌。⁽⁶⁾關於曲藝作品，缺文獻，有待再調查。“木偶戲”屬民間戲劇之一種。1894 年 11 月 7 日，為祝清代慈禧西太后六旬大慶，澳中紳商會“設壇奏樂”、“在草堆街口更有頭（偶）戲一檯”演出⁽⁷⁾，料受歡迎，缺文獻，不談。

澳門民間文學反映着下層市民大眾的思想、生活、期望、智慧與藝術，是中國優秀民間文化中最生動的一部分，歷史久，作品多，既有傳統的，也有新近的，既有純中國文化色彩的，也有兼具中西文化色彩的。向來未有作過全面、系統的研究，下文僅就上述頭四大類的精品，試作粗淺的概述。

南宋末至明末的澳門民間文學

最早見於文獻的是南宋末的短謠：“江南破，趙昀投海死，南宋遂亡。雖僅兩句，卻寄寓了香山

白雁過。”⁽⁸⁾它反映了南宋末（1279）農曆二月初，北雁南飛，元將張強範率軍進迫，宋元海軍在厓山決戰，宋軍大敗的歷史事件。左丞相陸秀夫負幼帝

* 譚達先，澳大利亞籍華人學者，中國民俗學、民間文學專家。本文為作者獲澳門特區政府文化局第9屆學術研究獎學金所提交論文之一。

縣包括澳門人哀悼南宋亡於異族的深意。它成了罕有的歷史珍品。

下逮清代印光任、張汝霖成書於1751年（乾隆十六年）的《澳門記略》，才首次對澳門流傳的傳說，有所記錄。在上卷〈形勢篇〉中收入了〈澳門命名的由來〉、〈馬蛟石〉、〈公婆石〉、〈洋船石〉、〈蝦蟆石〉、〈仙女澳〉六篇傳說，各各解釋了得名的來由，聯繫當地風物，具一定生活氣息，頗為形象，有親切感，雖然記敘簡單，故事性不強，但仍很珍貴。在〈形勢篇〉中，又記下了一年十二個月共有四十二種颶風的名字。如一月有接神颶、玉皇颶、三官颶、龍神會颶；六月有彭祖颶、彭婆颶、洗炊籠颶等。而每種風常有與當地民間信仰相關的風信傳說相聯繫，使人想見在1751年前澳門此種傳說數量之多，姿彩之美，為中國其它濱海城市所罕見。比方，彭婆颶隱含《彭祖的故事》型傳說⁽⁹⁾，大意說：八百八十歲的壽星奇人彭祖有個十八歲妻子，他以歌謠自誇願把妻子送給比他高壽的人。潑皮和尚答歌說比他高壽，逼他送妻子。後來妻子以歌說明她歲數更高，迫令和尚羞愧退走。在男尊女卑、夫貴妻賤的封建社會中，此篇贊美了女性比男性聰明，終保夫妻團聚如舊的傳說。這是一篇與澳門同型的外地傳說，具有反封建的重大意義，從中可推知“彭婆颶”能給人更多的思想啟迪。另外，更見在《澳門記略》中保存下四十二種颶風的名字，其學術價值是相當重大的。

清初以降的澳門民間文學

1751年後流傳的澳門民間文學，比之1751年記錄的數量多，質量高，顯示出它是一個藝術寶庫，作品之優秀多姿，令人嘆服。共有三種文獻記錄，匯織出這寶庫的壯麗的概貌，略作闡述於下。

一、1893-1895年間澳門出版了《鏡海叢報》⁽¹⁰⁾，在文章或電訊中，引進了一些生活故事、民間趣事和諺語，各反映了特定時代風情的某種樣貌。

二、王文達1999年出版的《澳門掌故》⁽¹¹⁾，曾記下了前世紀50-60年代流傳的神話傳說十八篇⁽¹²⁾

和一些諺語。這些神話傳說，主旨與原型故事相同，保存了其梗概，大多是改寫或縮寫過的，不是原貌。王著並非民間文學專著，但在保存民間文學資料方面，其成績應合理地給予肯定，不必苛責。

三、筆者和段寶林於1997年合編的《澳門民間故事》和《澳門民間兒歌、謠諺、謎語》的書稿⁽¹³⁾，可以說，兩書稿所收作品基本上是清初年之後至近、現、當代澳門民間文學作品的總匯，較全面地顯示了這一時期澳門市民大眾的思想、生活、願望，飽含民間的智慧和藝術才華。下面就此書稿的作品，大致分為民間故事、歌謠、諺語、謎語四大類，先作個簡介如下：

一、民間故事。共136篇。這是散文體口頭故事。計分神話、傳說、生活故事、民間童話、動物故事、笑話、寓言七小類。

“神話”是民間文學的古老體裁，是先民原始思維的產物，主要是原始社會關於神的神奇故事，共十二篇，內容多樣：有解釋天體星球現象的，如〈嫦娥奔月〉、〈牛郎織女會鵲橋〉、〈天為甚麼像現在這樣高〉、〈獵戶座與天蠍座的故事〉；有解釋人對自然力抗爭的，如〈後羿射日〉、〈二郎擔山趕太陽〉，有解釋生命現象的，如〈人為甚麼會死〉；有解釋天界用人的，如〈孫悟空看管蟠桃園〉；有解釋時令或節日來源的，如〈雞啼天亮的來歷〉、〈人日的由來〉；有解釋社神遭遇的，如〈土地公為何被充軍〉等。它們往往在解釋自然現象或社會現象時，具有原始思維因素與天真幼稚的幻想，聯想豐美，是先民某種觀念的折射，顯示了人類童年時期素樸而優美的藝術想象。

“傳說”是歷史性較強的民間故事，常與歷史事件、歷史人物或地方風物有關，所敘與史實不盡相符，卻是廣義的歷史。此類作品特多，佔七十一篇，其主題、題材、人物形象極為多彩多姿。主要種類有：1）宗教傳說。如有關中國文化的，有〈媽閣廟的傳說〉等七篇，涉及西方文化的有〈大三巴牌坊〉等三篇。2）歷史名人傳說。如春秋末孔子、三國吳呂蒙、唐楊貴妃、北宋包公、南宋帝昀、明朱元璋等傳說。3）民間人物傳說。如康公、華籍燙髮

師、三婆、海盜皇后的傳說。4) 神佛鬼傳說。如彭祖、灶神、濟公、十八羅漢、金花、筭雞女鬼、海角遊魂的傳說。5) 地方傳說。如“馬交”(Macau)、福德祠、足印大湖、阿婆井、蓮峰廟、七條街、澳門街、三盞燈、觀音堂、哪吒廟、鏡湖醫院、白鴿巢公園、盧九花園、黑鬼山、黑沙灘、六十代由仔墟、板樟堂、得勝花園、工人康樂館的傳說。6) 風物傳說。如番茄馬鈴薯、連理樹、西洋菜、臘八粥、一粒米、一畝泉、蟾蜍、蛤蚧石、土地公石、南灣銅馬、得罪家婆鳥、杜好鳥、含羞草的傳說。7) 風俗傳說。如舞獅來源、過年殺雞、黑沙松樹夜哭的傳說。澳門傳說具有較鮮明的地方性，常和一定的地點、時間、風俗、風物有關，較真實生動地反映了他們的歷史觀和愛憎感情。

“生活故事”是現實生活色彩較強的故事。多反映社會現象與日常生活中的事實和經歷，現實性、階級性較強，直接地反映了民眾的生活和願望。共收二十二篇，如：贊美幼童智力高、能難倒封建考試官的〈小孩難倒考官〉；贊美團結可禦外侮的〈折斷樹枝的故事〉；贊美清官為民正確判案的〈縣官智判殺夫案〉；批判不善處理日常生活的〈傻女婿〉；贊美好人得好報的〈誠實的阿金〉；揭露巫婆害人的〈拜神婆〉；批評婚姻生活不正常的〈婚姻習俗的笑話〉；贊美賢臣智慧遠勝國王的〈國王上山〉；贊美民間詩人善以俗詩嘲弄惡霸的〈詩人祝壽詩〉；贊美書生善以巧聯鬥勝女鬼的〈書生對鬼聯〉。此類故事的主人公多是歌頌勞動者（如農民、工人）、下層讀書人或較關心民生的寒士，被批評或諷刺的人多是壓迫者、剝削者。它們往往生活氣息濃鬱，幽默多姿。

“民間童話”是情節離奇變幻的故事，它常出現精怪、魔法和具有浪漫主義色彩和幻想性的人物和動植物形象。共收八篇，較重要的如告誡兒童，當父母不在，要提高警惕，倖免野獸侵害的〈狼外婆〉、〈狐狸姨媽〉，屬於全國性“老虎外婆（或狼外婆）型故事”之一，其雛形源自清代康熙年間黃之雋的記錄⁽¹⁴⁾，歷史久遠。贊美“蒙恩當報”品德，兼解釋清明的風雨的來由的〈掘尾龍拜山〉，這是廣

東粵語區著名的“掘尾龍”型傳說之一。⁽¹⁵⁾表現窮漢得妻的美好願望的〈田螺姑娘〉，屬於全國著名的“田螺女型”故事之一，其源出自舊傳東晉陶淵明的記錄。⁽¹⁶⁾此類常用幻想與誇張手法描繪人物，突出其思想性格的主要特點，多以兒童為主要聽眾，常用三段式的情節結構，語言和風格別具兒童情趣。

“動物故事”是以動物為主人公的故事。它通過把動物擬人化、人格化以間接反映人類的社會生活和人的思想感情，共收六篇，其源出自先秦，如〈馬騮（猴子）屁股沒毛〉、〈貓抓老鼠的故事〉、〈狗為甚麼汪汪叫〉等。各對主角的體態、習性等作了有趣的解釋，結構單純，精悍有趣。

“笑話”是喜劇性小故事，或稱滑稽故事、民間趣事。共收十一篇。兩篇〈大餅〉主旨均嘲笑因懶惰餓死的人，教訓深刻。同型笑話見於1899年程世爵《笑林廣記》一書⁽¹⁷⁾，可見淵源之早。〈豬仔復仇記〉揭示清朝時葡人設“豬仔館”騙來窮苦農民賣身出洋幹苦工，苦工被洋老板打死，變為鬼魂，閻王同情他，放了還陽，他殺死老板報了仇。這反映了近代澳門人對迫害者的嘲笑和反帝反壓迫的清醒意識，多用漫畫化誇張手法，是小型諷刺性珍品。

“寓言”是隱含哲理教訓的小故事。以先秦寓言為最早，其後續有新作。收六篇。如〈病竹仔忌醫〉說，一丈高的竹仔（竹子）近根處，被蚜蟲蛀了許多小斑點，終被風吹斷而死。借物喻人，做到了抽象事理淺顯化，成了重要藝術特色。

二、歌謠類。這是民歌、民謠、童謠與兒歌的總稱。《詩經》毛注說：“曲合樂曰歌，徒歌為謠。”清杜文瀾《古謠諺》說：“謠與歌相對，則有徒歌、合樂之分。而歌字究係總名，凡單言之，則徒歌亦為歌。”可見古人認為合樂為歌，徒歌即謠。現代所謂歌謠，常指短小的民間押韻的口頭詩歌。澳門歌謠約分三大類，即兒歌童謠、繞口令和成人歌謠，共一百八十二首，述之如下：

“兒歌童謠”是流傳於幼兒和兒童口頭，並反映他們的思想感情的歌或謠，佔一百三十七首。此類作品之多，說明歷來澳門市民大眾重視口頭文學對

幼兒兒童的教育作用。它的小類很多樣，如知識歌有〈月光光〉型兒歌十三首，教以日用知識；生活歌有〈雞公仔〉型兒歌十二首，展示舊式家庭童養媳生活與心靈的痛苦；遊戲歌有〈氹氹（團團）轉〉型兒歌八首，協助進行遊戲，並認識日常生活、家務勞動與倫理常識；撫睡歌有〈噯姑乖〉二首，對幼兒催眠起一定的作用；儀式歌有〈賣懶〉二首，表示舊時農曆除夕兒童除懶迎勤，祝願來年生活美好的感情；滑稽歌，則有〈荷花開〉，至少已流傳了六十年以上，比之浙江湖州安吉縣山川鄉的〈六月荷花蓬蓬開〉和湖北京山縣的〈荷花幾時開〉這兩首同型異式之作⁽¹⁸⁾，更為曲折多姿，具有較多的創造性，可見澳門兒歌童謠有自己的特色。另一首遊戲歌〈排排坐〉：“排排坐，食粉果。豬拉柴，狗燒火。貓兒擔釵姑婆坐。坐爛籬柚（屁股）唔好賴我。”這開了坐時不小心的姑媽的玩笑，幽默風趣，可能是承北宋末年（1110）古謠藝術傳統而來⁽¹⁹⁾，但也有澳門市民大眾新的藝術創造。

“繞口令”是童謠的特殊形式，它是發音相近或相同的詞，放在一起，速誦之常會誤讀。收七篇，如〈十文一隻雞〉：“十文一隻雞，五文一隻龜，問你雞貴定（還是）龜貴？”此謠有助於糾正誤讀的發音，培養兒童說話的能力，也饒諧趣。

“成人歌謠”是反映成人生活和思想風貌的口頭押韻詩歌，形式多樣，收三十八首。僅舉數例，如南灣有〈真好笑〉：“真好笑，住茅寮（茅屋），風吹蘆葦好過吹簫。日間燦爛有太陽照，晚乘月色有個月來朝。松菊猶存三徑廟，山光水色真係（是）雅緻難描，水鳥飛禽檣搖搖，一灣綠水有船搖。”這反映的是近代以前南灣一帶漁民的生活情景，住室簡陋，自嘆生活辛酸，但仍對住處海濱美景充滿愛心。〈加思欄〉：“加思欄，小金山。麵包頭，當飯餐。剝〔光〕腳來，姊（穿）鞋返。”這反映的是在近代以前相當長時期內，市中心區加思欄街一帶，商業繁盛，從商可以發財。首二句交代從商地點；三四句說，把麵包當正餐吃，也可兼指商務繁忙；五六句指初來時窮困，沒鞋穿，故說“剝腳來”，後來葡人發了財歸國，故說“着鞋返”。〈賣魚謠〉云：

“賣魚姑，賣魚嫂。姑姑嫂嫂擔魚上街賣，魚頭魚尾都賣晒（光）。”這是近代漁家婦女自捕自銷，漁業興旺的倒影。此外，〈十一月風俗歌〉、贊美了一年十二個月豐富的農產品和鄉間生活風情；漁民〈鹹水歌〉（舊稱〈蜆歌〉）是他們的戀歌；〈八月十五是中秋〉則是舊日貧富兩種人家在中秋節時不同生活的真實反映。這一類的歌，各從成人眼光透視現實，有較多生活實感，即使泛泛唱來，亦有深意。

三、諺語類。這是哲理性、科學性較強的歌謠。常概括介紹人民大眾的民俗生活、生產知識與道德教訓，少則一句，多則幾句，是精巧的民間口頭格言。收八十八則。最早的記錄，是明末清初屈大均所記“寧為番狗，莫作鬼奴”⁽²⁰⁾，記下了近代葡人嗜養番狗的風俗。它說，葡人嗜愛“矮而小，毛若獅子，可值數十金，然無他技”的番狗，“寢食與俱”，而他們對於由非洲殖民地騙來的“黑奴”並不重視，見出葡人風俗是重視“番狗”遠勝於“黑奴”。諺語很多精彩名言，僅舉數例：“若愛窮，神壇社稷顯英雄。若愛富，蒸酒磨豆腐。”告訴人迷信求神拜佛，必窮；能從事蒸酒磨豆腐的正當職業，才可致富。“不聽老人言，吃虧在眼前。”指青年不要譏笑老人多病，因自己也終會有那麼一天；“為人為到底，送佛送到西。”指助人貴徹底，不該半途而止。也有的諺語，具有樸素的科學知識，舊稱“農諺”，如：“未食五月粽，寒衣勿入籠（箱）。”勸人如未過端午節，因天氣會再變冷，不要過早把寒衣密藏起來。歇後語是特殊形式的諺語，僅有一句話，分為兩段，前半為描寫語，後半為目的語。收十六則，如：“老鼠拉龜——冇定（沒地方）埋（下）手。”刻劃做事的困難。大量的諺語，蘊藏着澳門市民大眾豐富人生的可貴思想、經驗和智慧，均形式簡短，押韻易記。

四、謎語類。這是供人猜測“目的物”的寓意性形象化小詩。其文詞即謎面，“目的物”即謎底，是最後才由出謎人向猜謎者提供的。它的詞語在指引猜測者要環繞一或幾個目的物進行多方面的思考，尋求答案。這是培養智慧的特殊藝術形式。選二十六則，可分三小類：1）物謎，以某物為目的物。如“楊

桃”：“紅線仔，吊綠球；見人行過，口水流流。”2）事謎，以進行着的事為目的物。如“舞獅”：“一年一度一翻新，一半畜牲一半人。內外兼理（相加）六隻手，外耳不聞內耳聞。”3）字謎，以字為目的物。如“喜”字：“上邊十一口，下邊二十口。上下合起來，遇事不會愁。”各能引發思路，啟示想象，培養智力，兼帶娛樂性，尤為兒童喜愛。

結語

澳門民間文學是長期以來澳門下層市民大眾口頭創作與流傳的文學，具有集體性、口頭性、傳統性（如結構、表現手法等）、匿名性（如多是無名之作）等特徵。傳統作品與近現代作品多如此，它是中國民間文學寶庫中很重要的一部分，也是中國民間文化中最生動的一部分。它是下層人民直接地反映（而不是專業作家間接地反映）自己、進行教育自己、娛樂自己的作品，便於隨時隨地講述、唱誦和表演，而且是土生土長的口頭作品，它們飽含着澳門下層人民思想與藝術的創造成就，至少有這些特點：

一、繼承古代民間文學的精華有所創新

繼承古代民間文學精華的神話，如〈後羿射日〉，源自漢代劉安（前179-前122）〈淮南子·本經訓〉“逮至堯之時，十日並出”篇⁽²¹⁾；〈嫦娥奔月〉源自〈淮南子·覽冥訓〉“羿請不死之藥於西王母”段⁽²²⁾；〈牛郎織女故事〉及〈牛郎織女會鵲橋〉分別源自南朝梁殷芸（471-529）《小說》⁽²³⁾和漢代應劭（178前後）《風俗通》及唐宋間記錄等⁽²⁴⁾加工發展而來。以上是繼承古代民間文學精華，有所發展，而且各皆有所創新。

二、源自古代作家文學的啟發有所創新

如澳門的生活故事〈折斷樹枝的故事〉，說的是某地七弟兄常吵架。父親很擔心，先叫小兒子先後逐條折斷許多樹枝，他做到了，再叫大兒子把一捆樹枝折斷，可是他失敗了，接着告誡他們：“弟兄們團結，就無人敢欺負、陷害。如弟兄似一盤散沙，讓你們管治國家，也會被人侵滅。”說完，斷了氣。後來弟兄團結互助，便無人敢來欺負。此篇

即受北魏魏收（約1264年前後）史傳文學〈阿豺教子〉⁽²⁵⁾啟發創新而來。又如神話〈孫悟空看管蟠桃園〉是說太上老君辭去天上蟠桃園職位後，玉皇限令托塔天王李靖五日內選出新人。因群仙不斷來舉薦，玉皇大帝的小舅子“雷神侯”舉薦表兄弟豬八戒，王母娘娘也舉薦玉帝夫人“牛魔王”，人選難定。期限到時，李天王祇好把諸神賄物擺出，大嘆“人選難辦”。玉帝看了大怒，下令嚴辦行賄諸神，並同意李天王舉薦的公正無私的孫悟空看管蟠桃園。此篇的人物太上老君、玉帝、托塔天王李靖、雷神侯、豬八戒、牛魔王、孫悟空等選自吳承恩小說名著《西遊記》，並汲取了此書第四回前半“官封弼馬溫心何足”和第五回前半“亂蟠桃大聖偷丹”中有關情節而變化之，別出新意。以上兩篇生活故事和神話，正是獲得古代作家文學的啟發而創新的好例。

三、吸收西方文化成份有所創新

如澳門童話〈三把斧頭〉大意說，窮樵夫在河裡丟失了鐵斧頭，急得慌了，神仙從水裡先後撈出金、銀兩把斧頭還他。他拒收，最後祇願收下自己的鐵斧頭。神仙認為他為人老實，便把金、銀、鐵三把斧頭全送給他。⁽²⁶⁾1843年12月英國戴耶牧師用英文口語翻譯的《伊索寓言》在廣州出版⁽²⁷⁾，已收入此故事，原題是“樵夫與銀斧”，而近代林紓等也譯過此故事面世⁽²⁸⁾。澳門此篇〈三把斧頭〉，主旨鮮明，情節集中，主線突出，語言精練，有本土特色，顯然是汲取上述西方故事給予創新了。又如〈大三巴牌坊傳說〉、〈葡人要求上岸曬貨物〉、〈亞馬勒受傷的由來〉、〈西洋菜的來源〉，題材與葡人有關，〈澳門命名“馬交”的來歷〉、〈香蕉英文名的來源〉中的用詞與葡文或英文讀音有關。以上都是吸收西方文化有所創新的例子。

四、善於汲取內地或香港作品的有所創新

隨着內地新移民入境，內地的民間文學也傳了進來，澳門民間文學也善於吸收它們。如河北神話〈二郎擔山趕太陽〉、蘇州民歌〈月兒彎彎照九州〉、廣東大躍進童謠〈紅公雞〉等在近二三十年傳入，演變成本地作品。不少香港漁民鹹水歌傳入也較早，

至今有的歌詞與原文相同，有的歌詞有了改變或新創。吸取其它中國民間文學作品而有所革新，豐富了自己，有助於促進澳門民間文學的發展，這是值得提倡的。

本文祇是述略性文章，從中或可略窺澳門民間文學的特徵、傳統、思想光輝及其卓越的藝術成就了。

【註】

- (1) “在六千”段，見澳門日報編印《澳門手冊》頁89-92，1999（？）年。
- (2) “再說人口”段，見齊鵬飛等主編《澳門滄桑》頁8-9，人民出版社，1999年。
- (3) 《花箋記》。1824年，澳門英國東印度公司排印工人P.P. Thomas在澳門出版《花箋記》中英對照本（Hoa-Tsian: Chinese Courtship in Verse），分五卷六十節。此書每頁上排中文，下排英文翻譯。筆者未見。此版本據法國J. Abel-Remusat的書評而來，見Journal Asiatique, vol.xx, July-Dec. (1825), pp. 402-408.
- (4) 新出龍舟歌原本、木魚書，二者均藝人“龍舟松原本”，前者為廣州太平街以文堂版，後者為廣州第七甫五桂堂版。尚有龍舟松原本《新出龍舟歌後母遊十殿》，省城□□□（按：缺字）堂版及佚名《新出龍舟歌火燒塘魚欄》（咸嘉巷三元堂版）、木魚書唱本《錦秀食齋》、《關倫賣妹》（均廣州醉經堂版）。
- (5)(11) “更有……”，見王文達《澳門掌故》頁229，澳門教育出版社，1999年。
- (6) “龍舟松唱龍舟”，1999年李氏在澳門面告筆者。
- (7) “木頭戲一臺”，見費成康、方小芬編輯《鏡海叢報》（影印本）頁63，澳門基金會等聯合出版，2000年。
- (8) “江南短謠”，見清申良翰等纂修《康熙香山縣志》卷八。又識云：“逢崖則止。”後伯顏破杭，遂至崖山而亡。
- (9) 《彭祖的故事》，見晏子匡主編《呂洞賓故事》，頁77-79，臺北東方文化書局，1981年。
- (10) 《鏡海叢報》，1983年7月18日至1895年12月25日在澳門出版，費成康等據殘本有《鏡海叢報》（影印本），澳門基金會等出版，2000年。生活故事有〈李子拾枕得洋銀〉，見1895年1月23日，頁129〈意外得財〉；民間趣事有〈失財後得〉，見頁1895.1.23，頁141〈楚弓楚得〉。諺語有“於今學得藏身法，得縮頭時且縮頭。”見1895.6.19〈飛花落瀾〉：〈籠裡雞作反——自己扭自己〉見12.4，頁394〈未知真假〉。
- (12) 記下神話傳說，胡國年〈澳門民俗民間文藝採錄研究的典範〉一文第三節。刊2000年7月5日《澳門日報》諺有“未有望廈村，先有何家祠。”、“三沙現，更變”等，見註（11）王著，頁133。
- (13) 《澳門民間故事》二書稿，筆者和段寶林合編，原文為1995-1997年段氏組織澳門大學中文系同學搜集，並由筆者整理而成，下文所引凡不注出處者，均見此二稿。
- (14) 黃之雋記錄，〈虎姬傳〉，刊於黃承增輯《唐虞初新志》卷19。
- (15) “掘尾龍”型傳說，此型傳說在珠江三角洲一帶頗多，如余競〈掘尾龍——台山的傳說〉，刊1927年72期《民俗週刊》，中山大學版。新會縣有楊子常〈掘尾龍出巢〉，刊《中國民間故事集成》。廣東卷新會資料本》下冊233-236，1988年。
- (16) 陶淵明的記錄，見：《後搜神記》卷五〈白水素女〉篇。
- (17) 《笑林廣記》，有清光緒二十五年版。其〈懶婦〉篇，即〈大餅〉最早的淵源，見陳維禮等主編《中國歷代笑話集成》第4卷頁244，時代文藝出版社，1996年。
- (18) 兩首同型異式之作，見譚達先〈澳門〈荷花謠〉研究〉，刊余德漢、陳煒恆編《澳門雜誌》1999年10月號頁48-53。澳門政府新聞司。
- (19) 北宋末年古謠藝術傳統，北宋末趙令疇（1110前後在世）《侯鯖錄》〈南京石山語〉：“南京人家掘得一石，上有可考云：‘豬拾柴，狗燒火，野狐掃地請客坐。’此不知何等語也。”按：此為古童謠形式。
- (20) “寧為”二句，見屈大均《廣東新語》卷21“番狗”條。
- (21) “逮至堯之時”，此篇原文及分析，見譚達先《中國神話研究》頁43-44，商務印書館香港分館，1980年。
- (22) “羿請不死藥”段，《淮南子·覽冥訓》：“羿請不死之藥於西王母，姮娥（亦作“常娥”、“嫦娥”）竊以奔月。”可知漢代以前已有此神話。
- (23) 《小說》所記，明馮應龍《月令廣義·七月令》引殷芸《小說》云：“天河之東有織女，天帝之子也。年年機杼勞後，織成雲錦天衣，容貌不暇整。帝憐其獨處，許嫁河西牽牛郎，嫁後遂廢織機。天帝怒，責令歸河東，但使一年一度相會。”
- (24) 《風俗通》及唐宋記錄，唐韓鄂《歲時廣記》卷3引漢應璩《風俗通》云：“織女七夕當渡河，使鵲為橋。”宋陳元靚《歲時廣記》卷26引《淮南子》（今令無）云：“烏鵲渡河成橋而渡織女。”可見漢代已有七夕鵲橋之說，宋羅願《爾雅翼》卷十三云：“涉秋七日，（鵲）首無故皆髡。相傳以為是日河鼓與織女會於河東，使烏鵲為梁以渡，故毛皆脫去。”
- (25) 〈阿豺教子〉，見北魏魏收《魏書·吐谷渾傳》：“阿財有子二十人，緯代、長子也。阿財又謂曰：‘汝等各奉吾一隻箭，折之地下。’俄而命母弟慕利延曰：‘汝取十箭而折之。’延不能折。阿財曰：‘汝曾知否？單者易折，眾則難摧，戮力一心，然後社稷可固！’言終而死。”按：阿財為吐谷渾皇帝，在西北“附陰山而居”。
- (26) 〈三把斧頭〉，見筆者手稿。
- (27) 英文《伊索寓言》，收入於1843年10月廣州出版的英文版《中國叢報》，見湯開建等主編《雅片戰爭後澳門社會生活記實》頁153，花城出版社，2001年。
- (28) 林紓等譯此故事，見林紓等譯《伊索寓言》，商務印書館，1906年初版，1920年時已重印了十六版。